

西番雅书第一章译文对照

【番一 1】

〔**和合本**〕「当犹大王亚们的儿子约西亚在位的时候，耶和華的话临到希西家的元孙亚玛利雅的曾孙基大利的孙子古示的儿子西番雅。」

〔**吕振中译**〕「以下是永恒主的话，就是当犹大王亚们的儿子约西亚执政的时候传与希西家的玄孙亚玛利雅的曾孙基大利的孙子古示的儿子西番雅。」

〔**新译本**〕「犹大王亚们的儿子约西亚在位的时候，耶和華的话临到希西家的玄孙、亚玛利雅的曾孙、基大利的孙子、古示的儿子西番雅。」

〔**现代译本**〕「以下是亚扪的儿子约西亚作犹大王的时代、上主启示给西番雅的信息。（西番雅是古示的儿子，基大利的孙子，亚玛利雅的曾孙，希西家王的玄孙。）」

〔**当代译本**〕「犹大王亚们的儿子约西亚在位的时候，主的话临到希西家的玄孙，亚玛利亚的曾孙，基大利的孙儿，古示的儿子西番雅」

〔**文理本**〕「亚们子约西亚为犹大王时、耶和華谕希西家玄孙、亚玛利雅曾孙、基大利孙、古示子西番雅、」

〔**思高译本**〕「在阿孟的儿子约史亚为犹大王的时日，上主的话传给希则克雅的曾孙，革达里雅的儿子，雇史的儿子索福尼亚。」

〔**牧灵译本**〕「在阿孟的儿子约史雅统治犹大时，雅威的话传给索福尼亚，他是希则克雅的玄孙，阿玛黎雅的曾孙，革达里雅的儿子，雇士的儿子。」

【番一 2】

〔**和合本**〕「耶和華说：我必从地上除灭万类。」

〔**吕振中译**〕「永恒主发神谕说：『我必从地面上澈底扫灭一切。』」

〔**新译本**〕「耶和華说：“我必把万物从地上完全除灭。”」

〔**现代译本**〕「上主说：“我要彻底毁灭地上万物；」

〔**当代译本**〕「主说：“我要把地上的一切全部毁灭，」

〔**文理本**〕「耶和華曰、我必尽灭万类于地、」

〔**思高译本**〕「我必要由地面上扫除一切——上主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：“我必除灭大地上的万物。」

【番一 3】

〔**和合本**〕「我必除灭人和牲畜，与空中的鸟，海里的鱼，以及绊脚石和恶人，我必将人从地上剪除。」

这是耶和華說的。」

〔**呂振中譯**〕「我必除掃滅人和獸，掃滅空中的飛鳥、以及海里的魚。我必使惡人垮倒（**傳統：倒下的廢堆**），將人從地面上剪除掉。」永恆主發神諭說。」

〔**新譯本**〕「耶和華說：“我必除滅人類、牲畜、空中飛鳥、海里的魚。我必使惡人跌倒，我必把人類從地上剪除。”」

〔**現代譯本**〕「我要毀滅人類、走獸、飛禽、魚類。我要使邪惡人傾覆（**希伯來文是：絆腳石**）；我要從地上殲滅人類。我是上主；我這樣宣布了。」

〔**當代譯本**〕「不論是人是畜，是空中的飛鳥或是海里的魚，是拜假神的惡人，是他們的神祇，我都要叫他們同遭毀滅；我要叫人類在這地上完全絕跡！」

〔**文理本**〕「殲滅人民牲畜、飛鳥海魚、及凡室碍、與行惡者、我必絕人于地、耶和華言之矣、」

〔**思高譯本**〕「我要掃除人和獸，我要掃除天空的鳥和海中的魚；我必使作惡的人倒斃，並由地面上铲除世人——上主的斷語。」

〔**牧靈譯本**〕「我必滅絕大地上的人與牲畜，讓天空中的飛鳥絕跡，大海中的游魚絕種。將人在大地上徹底消除。」

【番一 4】

〔**和合本**〕「我必伸手攻擊猶大和耶路撒冷的一切居民，也必從這地方剪除所剩下的巴力，並基瑪林的名和祭司，」

〔**呂振中譯**〕「我必伸手攻擊猶大和耶路撒冷所有的居民，也必從這地方將所有的巴力（**即：外國人的神**）連巴力祭司的名字（**此處有『同祭司們』一詞**）都剪除掉到一無所剩；」

〔**新譯本**〕「我必伸手攻擊猶大，攻擊耶路撒冷所有的居民。我必從這地方除掉巴力所余下的，除掉拜偶像的祭司的名字，以及耶和華的祭司；」

〔**現代譯本**〕「我要懲罰耶路撒冷和猶大的居民。我要消除那地方拜巴力的痕迹；沒有人會記得那些事奉巴力的祭司。」

〔**當代譯本**〕「我必攻擊猶大和住在耶路撒冷的居民；我要消滅在那裡拜巴力的殘存分子，掃除那些假神和供奉假神的祭司。」

〔**文理本**〕「我必舉手於猶大、及耶路撒冷居民、且在斯土、滅絕所遺之巴力、與基瑪琳之名、暨厥祭司、」

〔**思高譯本**〕「我要伸手懲罰猶大和耶路撒冷所有的居民，我要由這地方铲除巴耳的記念和僧侶〔司祭〕的名字，」

〔**牧靈譯本**〕「我將出手打擊猶大，打擊耶路撒冷的所有居民。我必將巴耳的紀念連同他的司祭一起趕走。」

【番一 5】

〔**和合本**〕「與那些在房頂上敬拜天上万象的，並那些敬拜耶和華指着祂起誓，又指着瑪勒堪起誓的，」

〔吕振中译〕「剪除那些在房顶上敬拜天上万象的，剪除那些敬拜永恒主，指着永恒主来起誓、又指着米勒公（传统：玛勒堪〔他们的王、亚扪人的神的名〕）来起誓的，」

〔新译本〕「就是那些在房顶上敬拜天上万象的，那些敬拜耶和华，指着他起誓，又指着玛勒公起誓的，」

〔现代译本〕「我要消灭那些到屋顶上拜太阳、月亮，和星辰的人。我也要消灭那些敬拜我、发誓效忠我，却又奉米勒公神的名发誓的人。」

〔当代译本〕「此外，我还要杀灭那些在屋顶拜祭天象和那些嘴里说敬拜我、向我起誓，但又去拜假神米勒公的人；」

〔文理本〕「以及凡在屋巅、崇拜天象者、并崇拜耶和华、指耶和华而誓、亦指玛勒堪而誓者、」

〔思高译本〕「铲除那在露台上敬拜天象和那敬拜上主而又指米耳公起誓的人，」

〔牧灵译本〕「我也必将驱逐那些在屋顶上跪拜星象的人，那些既呼叫雅威又呼叫米耳公的人，」

【番一6】

〔和合本〕「与那些转去不跟从耶和华的，和不寻求耶和华，也不访问祂的。」

〔吕振中译〕「剪除那些退转而不跟从永恒主的，那些不寻求永恒主、不求问他的。』」

〔新译本〕「那些转离不跟从耶和华的，不寻找耶和华，也不求问他的。」

〔现代译本〕「我要消灭那些掉头不再跟从我的人和那些不归顺我、不求我引导的人。』」

〔当代译本〕「还有那些从前跟从我，现在却背叛我的，以及那些不再寻求我、不再求问我的人，我都要一并铲除。」

〔文理本〕「与背耶和华、而不从之者、及不寻求耶和华、而不访之者、」

〔思高译本〕「铲除那背离天主，不寻觅上主，不求问上主的人。」

〔牧灵译本〕「那些已背弃了雅威，不再求问他的人。」

【番一7】

〔和合本〕「你要在主耶和华面前静默无声，因为耶和华的日子快到，耶和华已经豫备祭物，将祂的客，分别为圣。」

〔吕振中译〕「你要在主永恒主面前屏息肃静，因为永恒主的日子临近了，因为永恒主已经预备了祭物，将他请的客人分别为圣。」

〔新译本〕「你要在主耶和华面前肃静！因为耶和华的日子临近了，因为耶和华已经预备了祭物，把自己所请来的人分别为圣。」

〔现代译本〕「要在至高的上主面前肃静，因为上主审判的日子快到了。上主准备牺牲他的子民，叫仇敌掠夺犹大。」

〔当代译本〕「你要在主神面前肃静，因为审判的时候快到了。主准备将祂的子民当作祭物宰掉，刽子手亦已经选定了。」

〔文理本〕「在主耶和华前、尔宜静默、盖耶和华之日伊迩、耶和华已备祭品、区别其宾客矣、」

〔**思高译本**〕「在我主上主面前要肃静，因为上主的日子临近了！上主备办了祭宴，祝福了祂邀请的人。」

〔**牧灵译本**〕「请在雅威面前静默，因为他的日子近了：雅威已备好了祭宴，祝圣他邀请的客人。」

【番一 8】

〔**和合本**〕「到了我耶和華獻祭的日子，必懲罰首領，和王子，并一切穿外邦衣服的。」

〔**吕振中译**〕「当我永恒主宰祭的日子、『我必察罰首領和王子，以及一切穿着外族服装的人。』」

〔**新译本**〕「“到了我耶和華獻祭的日子，我必懲罰首領和王子，懲罰所有穿外族衣服的人。”」

〔**现代译本**〕「上主说：“在那獻祭的日子，我要懲罰官长、王子，和一切效法外族习俗的人。”」

〔**当代译本**〕「主说：“在审判的日子，我要懲罰猶大的領袖、王子和所有愛穿外族服飾、仿效外邦习俗的人。」

〔**文理本**〕「至耶和華祭祀之日、必罰牧伯、與諸王子、及凡衣異服者、」

〔**思高译本**〕「在祭宴日內，我要懲罰公侯和王室，以及一切穿外邦衣服的人。」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：在主祭宴的日子里，我必懲罰王室與权貴們，以及一切着外邦服飾的人。」

【番一 9】

〔**和合本**〕「到那日，我必懲罰一切跳过门坎，将强暴和诡诈得来之物充满主人房屋的。」

〔**吕振中译**〕「当那日我必察罰一切跳过門限的，察罰那些將強暴和詭詐充滿于其主上之房屋的。』」

〔**新译本**〕「到那日，我必懲罰所有跳过門坎的，所有使強暴和欺詐充滿主人房屋的。”」

〔**现代译本**〕「在那一天，我要懲罰那些以強暴、欺詐剝削弱者的人；他們只想把劫掠物堆滿主人的房屋（或译：神明的廟宇）。』」

〔**当代译本**〕「我也要懲罰那些把以暴力和欺詐所得來的東西塞滿主人倉庫的人。」

〔**文理本**〕「是日凡逾門闕、以強暴詭詐充其主人之室者、我必罰之、」

〔**思高译本**〕「在那一天，我要懲罰一切跳过門坎，和使自己主人家充滿殘暴欺詐的人。」

〔**牧灵译本**〕「我要懲罰那些經過他們神廟的門坎，用跳躍儀式的人，也要處罰欺詐和暴戾的人。」

【番一 10】

〔**和合本**〕「耶和華說當那日從魚門必發出悲哀的聲音，從二城發出哀號的聲音，從山間發出大破裂的响声。」

〔**吕振中译**〕「永恒主發神諭說：『當那日必有哀叫的聲音從魚門發出，必有哀號聲從第二區出來，有極大的破毀聲從眾山丘傳開。』」

〔**新译本**〕「耶和華說：“到那日，必有呼叫的聲音從魚門發出來，必有哀號從新区發出來，必有崩裂巨響從山間發出來。”」

〔**现代译本**〕「上主说：“在那一天，你们会听见在耶路撒冷的魚門有痛哭的聲音；在城的新区有哀號的聲音；在山坡上有倒塌的大响声。”」

〔**当代译本**〕「到那天，從耶路撒冷遠處的魚門會傳來哀哭的聲音，第二區也會傳出哀號，山間也發

出隆隆的巨响。」

〔文理本〕「耶和華曰、是日必有哀哭之聲、出自魚門、號啕之聲、出自二區、傾圮之聲、出自邱陵、」

〔思高譯本〕「在那一天，——上主的斷語——必有喊聲發自魚門，必有哀號出自新區，必有利害的崩潰來自山陵。」

〔牧靈譯本〕「到了那一天，從魚門會傳來一陣哭喊聲，會有哀嚎聲從新城傳出，附近的山坡也會有可怕的崩潰聲。」

【番一 11】

〔和合本〕「瑪革提施的居民哪，你們要哀號，因為迦南的商民都滅亡了，凡搬運銀子的都被剪除。」

〔呂振中譯〕「白狀洼地的居民哪，哀號哦！因為迦南的商民都完啦；凡運銀子買賣的都被剪除。」

〔新譯本〕「瑪革提施的居民哪！你們要哀號，因為所有的商人都滅亡了；所有稱銀子的都被剪除了。」

〔現代譯本〕「住在低洼區的人哪，哀號吧；因為所有的商人都死了，有錢人被剷除了。」

〔當代譯本〕「瑪革提施的居民啊，你們哀哭吧！因為你們當中所有貪婪的奸商和以高利貸謀利的都要受死了。」

〔文理本〕「瑪革提施居民坎、爾其號啕、因貿易者敗亡、運銀者見絕矣、」

〔思高譯本〕「居于盆地的居民，你們應哀號！因為一切商人都已被消滅，一切秤量銀子的人已被剷除。」

〔牧靈譯本〕「住在低地的百姓呵，你們該痛哭哀嚎，因為一切商人都消失無影，所有的人都已遭滅亡。」

【番一 12】

〔和合本〕「那時，我必用燈巡查耶路撒冷，我必懲罰那些如酒在渣滓上澄清的，他們心里說：耶和華必不降福，也不降禍。」

〔呂振中譯〕「那時我必拿燈探照耶路撒冷，我必察罰那些懶惰人（**传统：人。今调换字母译之**），那些沉淀于糟渣上的，那些心里想着說：『永恒主必不降福，也不降禍』的。」

〔新譯本〕「那時，我必提燈搜查耶路撒冷，懲罰那些沉淀在酒渣上的人。這些人心里說：『耶和華必不賜福，也不降禍。』」

〔現代譯本〕「『那時，我要拿燈搜尋耶路撒冷。我要懲罰那些自滿、自信的人；他們自言自語：『上主不降福也不降禍。』』」

〔當代譯本〕「那時，我必提燈上耶路撒冷黑暗的角落搜索，凡是沉溺在罪中、麻木不仁或心里以為我不會賞善罰惡的人，我都要嚴加懲辦。」

〔文理本〕「是時我將以燈遍索耶路撒冷、凡沉靜若酒滓、中心自謂、耶和華不降福、亦不降禍者、我必罰之、」

〔思高譯本〕「那時，我必提上燈，搜索耶路撒冷，懲罰那躺臥在酒槽上，心下自謂：「上主不賞善，也不罰惡」的人。」

〔牧靈譯本〕「到了那一天，我必提着燈籠去搜索耶路撒冷，懲罰那些賴在自己渣滓般行徑上的人。」

因为他们心中暗忖：雅威什么也做不到，他做不了好事，也做不了坏事。」

【番一 13】

〔**和合本**〕「他们的财宝，必成为掠物，他们的房屋，必变为荒场，他们必建造房屋，却不得住在其内，栽种葡萄园，却不得喝所出的酒。」

〔**吕振中译**〕「他们的资财必成为掠物，他们的房屋必变成了荒场；他们必建造房屋，却不得居住，必栽种葡萄园，却不得喝所出的酒。」」

〔**新译本**〕「他们的财宝必成为掠物，他们的房屋必变为废墟。他们建造房屋，却不得住在其中；他们栽植葡萄园，却不得喝所出的酒。」」

〔**现代译本**〕「他们的财宝要被抢劫；他们的房子被摧毁。他们永远住不进自己所造的房子，永远喝不到自己葡萄园出产的酒。」」

〔**当代译本**〕「他们的财物必遭抢掠，家园也必成为一片荒凉。他们建造房屋，自己却不得住在其中；耕种葡萄园，却尝不到酒的滋味。」

〔**文理本**〕「彼之货财被掠、第宅荒芜、建屋而不得居、植葡萄园而不得饮其酒、」

〔**思高译本**〕「他们的财物必遭掳掠；他们的家园必成废墟；他们建筑房屋，却不得居住；他们种植葡萄园，却不得酒饮。」

〔**牧灵译本**〕「他们的宝藏必遭抢劫，屋舍将沦为废墟。你虽建了房屋，却不得居住，你虽种植了葡萄，却尝不到葡萄酒的味道。」

【番一 14】

〔**和合本**〕「耶和華的大日临近，临近而且甚快，乃是耶和華日子的风声，勇士必痛痛地哭号。」

〔**吕振中译**〕「永恒主的大日临近了，临近而来得极快；永恒主的日子比奔跑的人轻快，比勇士迅速（**传统：永恒主日子的响声悲苦，勇士那里必沉痛地哭号**）。」

〔**新译本**〕「耶和華的大日子临近了，临近了，来得非常快速。听！耶和華的日子的声音。在那日，勇士要哀痛地号叫。」

〔**现代译本**〕「上主的大日子快到了，马上就到了！那将是悲惨的一天（**或译：听！那可怕的日子到了**）！那时，即使是最勇敢的战士也会伤心哀哭！」

〔**当代译本**〕「神那叫人触目惊心的大日子很快就要来到了，那是痛苦的日子，到那时，就是勇士也要失声痛哭。」

〔**文理本**〕「耶和華之大日伊迓、既近且速、耶和華之日有声、勇士惨然号哭、」

〔**思高译本**〕「上主伟大的日子临近了，临近了，且来的很快。哀哉！上主火日子是苦的，连壮士那时也要哀号。」

〔**牧灵译本**〕「雅威的大日子已近在咫尺，迅速地来到眼前。它的声音极其恐怖，连勇士也会哀叫！」

【番一 15】

〔和合本〕「那日，是忿怒的日子，是急难困苦的日子，是荒废凄凉的日子，是黑暗，幽冥，密云，乌黑的日子，」

〔吕振中译〕「那日是永恒主震怒的日子，是急难窘迫的日子，是荒废凄凉的日子，是黑暗墨黑的日子，是密云暗雾的日子，」

〔新译本〕「那日是忿怒的日子，是困苦艰难的日子，是荒废凄凉的日子，是黑暗幽冥的日子，是密云漆黑的日子，」

〔现代译本〕「那将是忿怒的日子，是苦难灾祸的日子，是摧残破坏的日子，是黑暗幽冥的日子，是愁云满布的日子！」

〔当代译本〕「那是主大为愤怒的日子，那日是充满艰苦困难、毁坏摧残、沉郁、阴霾密布的日子。」

〔文理本〕「是日乃震怒之日、急难困苦之日、毁灭凄凉之日、幽暗晦冥之日、密云深黑之日、」

〔思高译本〕「那天是愤怒的一天，困苦艰难的一天，破坏摧残的一天，昏暗幽冥的一天，乌云阴霾的一天；」

〔牧灵译本〕「那将是暴怒、苦不堪言的日子，是悲苦、毁灭与遭蹂躏的日子，那时天地将昏暗阴晦，乌云低垂，黑云密布。」

【番一 16】

〔和合本〕「是吹角呐喊的日子，要攻击坚固城，和高大的城楼。」

〔吕振中译〕「是吹号角呐喊的日子，要攻击有堡垒的城，攻击高耸的城角楼。」

〔新译本〕「是吹号呐喊，要攻打坚城，进击高耸城楼的日子。」

〔现代译本〕「那天将充满军号和呐喊的声音，是进攻坚固的城堡和摧毁高塔的日子。」

〔当代译本〕「到那时，坚城和高大的城楼都要遭受攻击，遍地都充满了号角和呐喊的响声。」

〔文理本〕「吹角告警之日、将攻坚城高堞、」

〔思高译本〕「是向坚城、碉堡吹号鸣角的一天！」

〔牧灵译本〕「有号角声在城堡内吹响，但见仇敌在攻打堡垒与高塔。」

【番一 17】

〔和合本〕「我必使灾祸临到人身上，使他们行走如同瞎眼的，因为得罪了我，他们的血，必倒出如灰尘，他们的肉，必抛弃如粪土。」

〔吕振中译〕「我必紧逼着人，以致他们行走像瞎眼的，因为他们犯罪得罪了永恒主；他们的血必倒出如灰尘，他们的内脏（意难确定。或译：他们的肉）必被抛弃如粪土。」

〔新译本〕「我要使人受困苦，以致他们像瞎子行走，因为他们得罪耶和華。他们的鲜血必倒出，如倒灰尘一样，他们的身体必被遗弃像粪土一般。」

〔现代译本〕「上主说：「我要降这些灾难在人的身上，使他们都像盲人一样摸索。他们得罪了我，所以他们的血要像水一样被倒出来；他们的尸体在地上腐烂。」」

〔当代译本〕「我要叫他们饱受灾难之苦，就像瞎子一样，跌跌撞撞，因为他们犯罪，得罪了我。倒

出他们的血要像倒尘埃一般，丢弃他们的尸体也像丢弃粪土一般！」

〔文理本〕「我必加苦于人、使其行走同于瞽者、以其获罪于耶和华、其血倾如尘埃、其肉弃如粪土、」

〔思高译本〕「我要使人苦恼，使他们行路有如瞎子，因为他们得罪了上主；他们的血流出有如尘土，他们的尸体有如粪土。」

〔牧灵译本〕「我会降灾给这些人，使他们行路如同盲人。他们的血倾流而出，犹如灰尘；他们的尸首堆在那里，犹如粪土。」

【番一 18】

〔和合本〕「当耶和华发怒的日子，他们的金银不能救他们，祂的忿怒如火，必烧灭全地，毁灭这地的一切居民，而且大大毁灭。」

〔吕振中译〕「当永恒主震怒的日子、他们的银子或金子都不能援救他们；但在永恒主妒愤的怒火中全地都被烧灭；因为他必将这地所有的居民完全毁灭，而且很可怕地毁灭。」

〔新译本〕「在耶和华发怒的日子，他们的金银也不能救他们，全地都要被祂的妒火吞灭；因为他要彻底毁灭地上所有的居民，真是可怕的毁灭。」

〔现代译本〕「在上主发怒的日子，连他们所有的金银也救不了他们。上主的怒火要迅速地烧毁全世界；他要彻底消灭世上的人。」

〔当代译本〕「在主发怒的时候，他们的金银财宝救不了他们。整个大地要被主的怒火吞灭，祂要彻底毁灭地上所有的居民。」

〔文理本〕「耶和华震怒之日、彼之金银不能救之、全地必为其愤嫉之火所灭、凡居斯土者、必猝然灭绝、」

〔思高译本〕「连他们的金银财宝也不能救拔他们！上主愤怒的日子，整个大地都要为祂的妒火所吞灭，因为祂要向地上的一切居民，执行彻底而又可怕的毁灭。」

〔牧灵译本〕「若天主的怒火对他们倾泻，即使金银也难救他们的命。天主灼热的火会烧毁犹大的土地，他会摧毁这片土地上的一切居民生灵。」